



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 024 | 00:22:23 minutes

The Girl Who Married the Devil

A girl did not want to marry the young man her parents had chosen for her. She wanted to marry a rich boy who had shiny, golden teeth and fingernails of gold. Finally, a boy with these characteristics arrived at the girl's house and married her. The young man had lots of money, and built two or three lovely houses for his new family. But suddenly the girls' parents saw that the young man would change into a wild animal at night. He would eat his wife as she cried out. But even though he would eat her at night, the following morning she was completely normal. The girl didn't feel what was happening to her at night. The girl's parents realized that their daughter had married the devil. They went to the priest in the church, and requested that the young couple be married in the church. At first the young man didn't want to get married in the church, but he finally agreed. During the ceremony the priest called on the Holy Spirit. Instantly the young man turned into a demon. He grabbed the girl, and the two of them threw themselves into a fiery canyon. The moral of this story is that the young women need to accept the husbands that their parents choose for them.

Una muchacha se casó con el Diablo

Una muchacha pobre no quiso casarse con el muchacho pobre que le habían escogido sus padres. Ella quería casarse con un muchacho rico lo cual le brillaba el oro en su boca, y también tenía uñas de oro. Por fin, un muchacho con esas cualidades llegó a la casa de la muchacha y se casó con ella. El tenía mucho dinero, y construyó dos o tres bonitas casas para su nueva familia. Pero de repente los papás de la muchacha vieron que de noche el muchacho se convertía en un fiero, y comía a su mujer. Aunque la comía de noche, al amanecer estaba bien y sana otra vez la muchacha. Ella no sentía lo que le estaba pasando. Los papás de ella se dieron cuenta de que su hija se había casado con el Diablo. Ellos se fueron con el padre de la iglesia, y le pidieron que les casara a la pareja por la iglesia. En el principio el muchacho no quiso casarse por la iglesia, pero por fin se puso de acuerdo. Durante la ceremonia el padre invocó al Espíritu Santo. Al instante el muchacho se convirtió en demonio. El agarró a la muchacha, y los dos se lanzaron a un barranco ardiendo. La moraleja de este cuento es que las muchachas se deben conformar con los maridos que sus papás les escojan.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

Entense we xqui'än juc'uläj stäk winäk, ri c'esin calc'u'al
Entenses lo que hicieron esta pareja de personas y tenían una hija.

como ri a're' stak epobre, y naj sin cac'am chiquë arë :-
Como ellos eran pobres, y no poseían nada y en sus

sinqui chac xa are stak lana caquichacuj esibaläj stak epobre,
trabajos únicamente trabajan la lana, son pobres de una vez,

entense c'ec'u jun calc'u'al alí eya tiempo chíc cac'ulubaxíc
entenses tenían una hija que ya era tiempo que se casara

y xquibän pensar ru'tat'ë alí jascakabän pensar chele sin
y su papá quiso pensar de la muchacha ¿ qué haremos a nuestra

kalc'u'al porque ya xri'jobíc, y are cakj öj risin ütztanë'
hija? porque ya es bastante grande, y loque queremos nosotros es que

risin alä cakarikö risin rachajil le sin alí jeri' xubij le
se juntara con un buen muchacho esea el esposo de la muchacha así

tat, entense y c'ateri' xquibíj cheri alí, alí cawaj tane'
dijo el papá, entenses y después dijeron a la muchacha, De ahí el pa-

cakac'äm le, pues cakabíj sin c'ulanem chech le sinalä como
pá le dijo ala jóven, muchacha si quieres casarte, pues nosotros

arë ützt sincakíl öj porque ra're' cabatz'ín chij sin terna
le daríamos al jóven el casamiento nosotros observamos que el es bueno

o sea cubatz'íj le stak lana, xajunam sin kachac ruc' etambien porque él puede hilar sin el torno, ó sea hilar la lana, y somos iguales a él y también

ín quinbatz'iníc y maj cuc'exbëj rib sin kachac, wenë ützt sin yó puedo hilar, y yó no nos diferenciamos en el trabajo, talvéz salgan

quixelíc jeri' xubíl le tat chele uni'al, entonse le uni'al bién en el casamiento así dijo el papá a su hija, y su hija sólo

xak xutö, tziǰbari' xak jeri' cubij, pero la'la're' nacan escuchó, cierto así dijo nada más, pero yó no lo quiero a él

c'äm ta'ín, porque xa batz'íl lana ela' xa pobre cawaj wachajil porque él es un hilador de lana, y él era pobre, yó quiero espo-

ín pero cawäj jun wachajil ri intero, (ri c'o) ri oro upuchi', so pero quiero un esposo que séa elegante que tenga oro en la boca,

ri sibaläj oro ru'warë cachuplín ru' warë, areri' cawäj ín que séan de puro oro sus dientes que resplandezcan sus dientes. Eso

y xoke' oro ru'witäk ric'äk, ru'witäk rakän, arei' cawaj ín quiero yó, y que tenga también oro las puntas de los piés eso loque

y xoke' c'o urajil jeri' xubíj ri alí, alí pero nacöjcowín yó quiero, y que también tenga dinero así dijo la muchacha, muchacha

tari' cakac'äm ri oro uwarë, osea ri cachupchüt uwarë, y pero no podemos hacer que te casés con el que tenga oro en la boca ó sea el que resplandezca sus dientes, ó

rica chupchüt uwitäk ric'äk ri' c'coj cowintäj per ri' c'o-
él que tanga uñas que brillen; eso no podemos hacerlo, para eso

ka rajil caraj y xac'une stak öj pobre jeri' xubíj ri utat,
no tendríamos dinero, porque somos pobres, así dijo el papá,

chech ri ralc'u'al, entonse pero sí nacanc'äm tawí in wexa
a su hija, entonses yó nunca me casaré y nó lo acepto si eso es lo que

arela' quibochí'j chuwë, porque in cawäj ri interaläj alä,
me ruegan, porque yó quiero uno que sea tan elegante, pero que sea bo-

pero sibaläj jun je'lícaläj alä ri oro uwarë y oro nü'witäk
nito, un muchacho de dientes de oro y con oro en la punta de las

rixc'äk jeri' xubíj y entonse y despues xak jeri' chabanäbanä
uñas, así dijo, entonses más después y sólo así dijeron su papá y ma-

quechari utat unan, entonse pajun tiempo xak c'ate' xpë
má, entonces en cierto tiempo derepente vino un muchacho

junalä quejenäk chíj quej cabacaquíc petnäk chiríj ri quej
montado a caballo, venía a caballo entonces después llegó,

entonse c'ateri' xulíc, como ri stak ewinäk tziij stak e pobre
y así llegó el joven y como las personas verdaderamente eran pobres,

caquic'ayij sin caPë ec'o chuchí ribë c'ateri' xül rijuna lä
vendían café como están a la orilla del camino, llegó el muchacho

exkaj chíj ru'quej xríl ri junalí tak bien oro le uwarë-
y bajé de su caballo, y vió la muchacha que traía dientes de oro

etak bien oro le rixc'äk, juntiro si orawí le uwitäk rix-
y traía uñas de oro, todo cubierto de oro la punta de sus

c'äk, y xokele uwarë sibaläj oro, cachupchüt ri upuchi'-
piés y todo era de oro y también los dientes es de oro que birillaba
en la boca

ri junalä, entonse ¿ lac'o capë, lac'o wä,? quimbän almuerza
del muchacho, entonces ¿ háy café y comida vóy almorzar aquí

jeri' cubij rijunalä, pues c'olíc, c'olíc catojo' cachari
así dijo el muchacho, pués háy pase adelante así dijo la

junalí chë, ha- rijunalí congana si caqui'cotíc, caqui'cotíc
muchacha, ha- pero la muchacha congas sentía feliz pero muy feliz

c'oyala' le, c'oyawa' we käs nugana ín, lejuna lä tzij chi
allí está el que tanto me gusta el muchacho cierto que

c'olíc areteneri' quinc'äm le jun, jeri' xubij ri junalí,
había quetál si me hubiera casado con el otro, así dijo la muchacha,

y xpewa' wekas tzij chi nugana tzij chi c'olic le' oro ~~ya~~
yá vino con el que tengo yé ganas es verdad que existe el del oro

upuchi', y oro uwitäk rixc'läk, jeri' xubíj ri junalí bien
en la boca y oro en las uñas, así dijo la muchacha estaba muy

caqui'cotíc e bien xucajmaj xa c'ayiníc cubanö pero bien
felíz y le sirvió muy bién, yá conversaron con él, entenses

carilíj chíc sic'ö uguna cuch'abëj chíc, bien caraj catzijön
su papá y su mamá vieron esto, vieron todo,

ruc' entense ru'tat unan xrilö, xquíl ru'tat unan chijeri'
que así hacía la muchacha ó sea la hija que hacía

cu'an'ri junalí pero tzij nelowa' chic'o usuerte rikalc'u'al,
así entenses parece que nuestra hija tiene suerte dijeron

jeri' xubíj, tzij nelowa' chic'o usuerte risin kalc'u'al,
sus padres, por que bién sabemos que esperamos todavía

jeri' xubíj ri utat unan parqui ya keta'am quechi xkiye'j
pero ahora ya llegó el jóven de los dientes

nac'unä, pero arewí xül le junalä le sibaläj oro uwarë,-
puro de oro y de las uñas puro de

ö oro uwitäk rixc'äk tzíjwí chic'o urajil entense winë tzíjne'
oro y posee dinero ó tiene dinero entenses

chisin arewa' usuerte xkiyw'jnä, entense malnac'u tiex -
talvéz este es la suerte de ésta muchacha por eso la esperé todavía.

quecha' ru'tat unan, he- jewa' xubij le junalí, he- c'oyala'
entenses sus papás agradecieron y la muchacha dijo otra vez

le alä lei' jaschë nata quibíj c'ulanem chech cherwe quiwäj
ahí está con el que tengo ganas, dijo también porque no le hablan del

quinic'uluba', jeri' xubíj la' le junalí chiquë lutat unan,
casamiento si quieren que me case dijo la muchacha a su papá y mamá,

tzíj bala', ützbala' cakabíj bana chech quechachë he- teri'
ciertamente, está bién le diremos a él mismo, y

xquibíj chë, alä quechachë ¿Jawíri catpewíchi'? quechachë,
así le dijeron, jóven, le dijeron. ¿De donde vienes? le dijeron,

pues ín c'anäj campewí cacha' ¿la c'oc'u atat anan? cacha'
pués yó bengo de muy lejos dijo él. ¿Tienes papá y mamá? le preguntaron

pues ín xak emaj chi nutat nu nan xak nutuquel chi' ín,-
pués yó no tengo papá ni mamá yá estóy solo,

jeri' xubij ri junalä, pero chasachä kamac xac'o sin ka-
dijo el muchacho, pero discúlpanos tenemos una

confesion chuwäch ri awanimä, pues xatulíc jernu xasin cu-
confección ante tu corazón, pues hás llegado como veniste a --

latzujuj awib, pero winë sin atu suerte ne wesin kalc'u'al
frecerte atí mismo, pero talvéz ares la suerte de nuestra hija,

xa'retak c'osin kalc'u'al isic'u catuya gana chech ät catu
porque con tuó con que ella tiene ganas de casarse es ésta pues

c'amö, arec'u wa' risin ka compesion, glanna cawaj sin c'u-
nuestra confección, aver si aceptás este casamiento

lanem ? cachä chë, entonse ri junalä xubij, ha--- nacabantari'
le dijeron, entenses el jóven dijo.- imposible del casamiento

cher c'ulanem quibij, ana cabantari' alë, nacabantari',
hablan ustedes ¡ah! pues este no se puede dijo.

cachari junalä, no' peres que cakabíj nac'uchawë winë ca-
/No, pero sólo queríamos decirte, talvéz quieres, pensalo bien

wäjne', mac'o chisäk cha chomajnä, jampä nac'uri capetíc
y cuando vengás otra vez

y ät takäl c'uchi', jeri' xquibíj, a-ri'ín campë chinä jun-
y vienes aquí le dijeron al muchacho, bien vengo yó,

tiro pero c'apa quinse dia, cachari junalä, ha- tzi'j bari'
pero hasta dentro de quince días otra vez dijo el jóven, está bién

pero capëba chi' jasnac'u cha diomaj eculabij can chkech,
ahí vienes aquí aver que es loque pensás y venís a decirnos le dijeron,

quechari utat unan, tzi'j bari' entonse y xajeri' cuando
el papá y mamá, vendrás seguro le dijeron. sí vendré aquí

ri, kasba catpetíc que chachë, no' quimpetíc xaksi chi'wí
vengo a comer otra vez así dijo el

culnu tijäwi sinuwa jeri' xubíj rijunalä, ja'eba' cacha'
muchacho a la pareja de personas, está bién dijeron

tonse ya xbë ri junalä, ha- ri junalí sibaläj cabisoníc
entonses y así se fué, y la muchacha se quedó triste al ver

aretäk xbec como sibalaj cumäj ri junalä carilö, como arë
que se fué como a ella le parecía biél el muchacho, porque

caraj ra're' ri oro ru'warë, y oro ru'puchi' y entonse -
ella quiere un muchachooros de dientes de oro en la boca, por fin

c'ateri' xbec y xak jeri' quiye'em chíc, quiye'm chíc, -
partió yá solo esperaban

ya xurík tiempo xpë ru' petbäl rajlan rijuna lí masibaläj
yá era tiempo de su llegada la muchacha contado

c'ö ugana ruc' le junalä, ya caqui'cotíc xurík ri quince
los días porque le quería mucho al muchacho se puso contenta

día ya caperi' cacha', y tiempo tzij xpetíc xül paru' k'i-
al llegar los quince días yá vendrá dijo y así llegó en el

jil maj mentira xo'nö y xopän paru' tiempayil, pari quince
día de su llegada sin mentira y llegó al tiempo, a los quince

día xulíc, jasa ri xo'nö aretak xulíc y mismo jechi xo'nö
días llegó, loque hizo antes así hizo otra vez

aretak xulíc y mismo jechi xo'no, entonse xutä chiri ru'-
cuando llegó pidió su comida diciendo, ¿háy comida y café?

comida ¿ lac'ö comida lac'ö café? quintíj nuwa, cacha' -
vóy a comer tortillas así dijo,

c'olíc catejo', catejo', cachari junalí y sicaraj catzijön
háy adelante adelante dijo aquella muchacha al muchacho

chiruc' bien caraj chic catzijonic, ya ugana c'öyachi ruc'
se puso contenta de nuevo, queriendo conversar con él,

tense tec'uri' xquibíj chijuntiro ru'tat unan, ¿pues laxa-
queriendo estar yá con él, y entonces los papás le dijeron otra vez

chomaj c'uri' risin jupaj sin ka compešion xkayä chuwäch
¿hás pensado en la confección que hicimos ante tu corazón?

ri swanimä? jeri' caquibíj chë ha- je' alë ha- xatanac'u
así le dijeron, talvéz no se puede dijo el muchacho, pués

k'aläj ri' chi cabanic cacha', pues caban nac'uri' male'
se hará porque hás llegado otra vez, le dijeron sí, cierto

sin xatpë chiya'a', ha- tzíj nac'uri' ha- pero xa'rë c'u
el muchacho al que le decían el casamiento ha- pero hace

palta winë nacu c'äm ta nuwäch cachari junalä, cuc'äm la'
falta porque talvéz no me adopte aquí dijo el muchacho, pués

na chawilaba'le' ützt la'lí cakayä chawë quechachë, tzíj-
mirá que te entregamos una buena muchacha dijeronle, sí pués,

bala' ¿lasic'u quiwaj chanim? pues cakaj we ulem xabanö
el muchacho dijo ¿y quieren ahorita mismo? pués queremos si llegaste

quechachë, tzíjbari', pues tzij nac'ula', ha- pero ützt na-
de una vez le dijeron, pués sí cierto, pués bien si es así

c'ula' wenac'u jëtzi'j ri' wequinuc'äm la'li', ë quinc'o'ji'
si me quiere la muchacha, me quedaré aquí,

nac'uwa' chi' petëm wa' wexinbanö quegana quintzalíj chic,
y me vine de una vez para que regresaré, así dijo el muchacho

cachari junalä chiquë ri stak ejuc'uläj winäk ri stak epo-
que se trata del casamiento a la pareja de personas que eran muy po-

bre, tense xajeri' ri cuando ri xulíc, y xül pari c'ulanem,
bres, entonces así fué cuando él llegó al casamiento,

arec'uri junalä xuchäp ca'ylobem, teri' xubij como le stak
y aquél muchacho empezó aver, derepente dijo, como las

jä na kasta stak üt'z carilö como nakasta stak üt'z ri jä
casas no están buenas no le parecía bien

xak estat e puerza ri stak jä ¿y lac'ec'u iwulew? cachä
como eran verdaderamente pobres ¿tienen terreno? les di-

chiquë cachä chiquë, pues maj basin kulew xewiwa' wesin jubik'
¿o pues no tenemos, né tenemos nada de tierra sólo este poquito

ri' rikäs c'owi we stäk nich' tak ke'ch ¿lamaj c'u jachín
en donde tenemos éstas casitas ¿né hubiera alguno

tane cuc'ayíj rulew[?] quebala ín can lok'ö jampa ri catayíc
que vendrá su terreno? qué vale eso yó lo compro

xaksi canya ín nac'eta trate xaksi can yawiri' xewí we quinrík
cuánto me piden yó le dóy no háy ningún trato yá le dóy cuando, sólo

ri ulew cacha', pues c'obawa', pursin caka tatabëj banä,
si encuentran terreno dice, pué bién háy... estaremos preguntando está

eja'ëba' entense c'ateri' xquichäp ubixic, xata c'ö jumëj
bién, entenses empezaron a preguntar... ¿no tienen Uds. média cuerda

sin kulew lori', quiyä chikë takxa cakäj jubek' kë, quecha',
de terreno que nos dieran, esque queremos un poquito les dijeron,

ha- tzíj bala', tense ri winäk ri caquibíj wí, latzíj ta-
está bién, entonces aquella gente a quienes preguntaren, dijeron cerá

c'ula' k'ate c'olíc, masiya stäk epobre la', lac'otac'u
cierto que hasta ahora tuvieron dinero, sí ellos eran pobres.-

quirajil la' jeri' caquibij tense xa xkarík quëb sin ka
y dijeron los pobres esque hasta ahora encontramos un poco de dinero,

santabo jeri' caquibij, entense tzíj bala' y c'ateri' xurík
así les dijeron a quiénes preguntan, entenses sí, cierto y después lo

junc'äm ulew, e xulek'ö y xubän galntäk jä chupam, entense encontró una cuerda de terreno lo compró, construyó buenas casas

tzij ri puwäk c'olíc, ri puwak tzij chi c'olíc, y ri puwäk dentro de ese terreno, entenses cierto que háy dinero y es verdad que

nacarajlajtäj xak cuc'äm kaj pari ubolsa ecuyä puwí ri mesa háy, el dinero nó lo cuenta sólo coge de su bolsa y lo pone sobre la

ri puwäk naca c'istäj xak c'eruc', nac'ota uc'isic ri puwäk, mesa el dinero nunca se termina que lo posee, no tiene terminación,

y entense xajeri' ya xuyäc ri stäk jä y xubän ü anic, xubän y entenses así construyó casas y aregló, hizo buenas casas

ützaläj tak jä chë, entense cuanta ri xutzír ri stäk jä y en el terreno, entonces cuando terminaron las casas grandes é

xquibän qui cusi'n y xquibän ri säka jä ri quewär wí y rech hicieron la cocina é hicieron también una casa blanca en donde dormían,

ri warabäl é quiwarabäl ri a're' le ëjuc'uläj winäk le ë el dormitorio, dormitorio para los casados.

casado y entense y c'atec'uri' quewär chupam, cawär chupam, y después como dormían en las casas que hicieron,

y arec'uri quinan xakc'ate' xc'astäj chak'äb e xutö takc'ö
y derepente la mamá se despertó de noche y oyó

raköj chi'aj ca'änic, tak curäk uchi' ri jun, teri' jasa
un grito que hacía, uno de ellos, ¿qué es ese grito? dijo

uwäch ri' ri raköj chi'aj cachari ixök xc'astajíc c'ojun
la mujer se despertó, había una ventanilla, qué hacen

laj bentana jun läj nich' bentana c'elíc, jas caqui'än ri
esos muchacho? talvéz

k'atac'alab lamaxa que ch'e'jiníc, lamaxa caquich'äy quib
se están peleando dijo la

jeri' cubíj ri quinan xe'rila' cutatabej cök, teri' chanim
müjer ó la madre, y se fué aver, escuchaba, después derepente

xrilö tak jun nimaläj awäj chacäl chirij ri ral, tak catajín
rápido vió que es un grán animal que estaba encima de la hija... la

cutijö pero ri rij baläj cachupliníc y congana ri k'ak'
estaba comiendo, y su cuerpo como brillaba y llamas de fuego le salían,

quel chirij, si cachuplíc ri uwarachäk rijun nimaläj awäj,
como brilla el cuerpo de este grán animal,
ba

tak cutijö tak quelíc, cutijö, tak quelbic, cutijö tak cu
lo comía y se sale, lo come y se vá afuera, otra véz a comerla lo

camulilä utijewic ri ral carilö, äninäk xpetíc xulubíj cheri
repite varias veces, ~~la~~hija, que veía, vínose rápido y le

utat, ja'wilampe le k'atac'alab, maxa quetijöw mal chicöp
dijo al papá, vaya aver a los patejos, talvéz se los está comiendo

takarewa' ri', teri' xe'quilla' pero xewiri alí c'elíc takle
un animal, es este. Se fueron a verlos, pero sólo la hija estaba,

jun nimaläj awäj congana cachuplín ri rij, tak catajín cubík'
pero el grán animal como brillaba fuertemente su cuerpo, que se estaba

ri calc'u'al, entonse y xajeri' xak jenari' xquibanö y -
tragándose a la hija, entonces así fué ó así hicieron ellos.-

sakiríc, aretäk sakiríc teri', ~~alí~~ cachächö le ral, ja,
y se amaneció, y al amanecer preguntó, muchacha le dice a su hija,

¿ la maj jas xawachc'aj? cacha', maj ya'a', ¿ maj jasa
sí le contestas ¿no tuviste algún sueño? le dice, no, no hubo nada,

nada?, no' maj ya'a', ¿ lama' quíx ch'e'jiníc? no'maj -
nada hubo, ¿no se estaban peleando? no, nosotros no nos

ch'a'oj caka'nö siya ejutzil öj majya jewa' jeri' siya öj
peleamos, nosotros somos felices, no ocurre ni esto ni esto,

ütz öj siya cöj qui'cöt öj maj ya ch'a'oj majya nada, xaksi
nosotros somos buenos, y estamos muy contentos no hay nada

ejutzil wi'öj majya ch'a'oj cak'n öj chak'äb jeri' xubíj
de pelea, ni nada, nos encontramos muy felices sin ninguna pelea
hacíamos a noche así dijo

le junalí, ha- saber alé, pura' rë yawa' ca'anö sbaläj
la muchacha, ha- saber pero estabas pegando gritos,

carakakěj achi', äno' xa uch'u'jlal nu waram ri' xayaxin
no, eso era un fuerte sueño, esque

mas xël uwi' nu waram ri' cachale junalí chele unan.-
me durmió el sueño dice la muchacha ala mamá,

ha- tzíj bala' y xakjeri' xöc chijun tiro ak'äb xekaj chi
de veras..... y solo así entró otra vez la noche, durmieron

juntiro, y xak mismo xurík ora xuchäp chi urakíc uchi' ri
de nuevo y a la misma hora empezó agritar otra vez la /

junalí, curakakěj uchi', alee-, quin canicalee-, quincamícalee-,
muchacha, gritaba fuertemente, ¡hay!; me muero, ¡me muero!

jeri' cubíj ri junalí, entonse xquichäp chi juntiroeri k'ät
dijo la muchacha, entonces empezaron otra vez aquellas

winäk, jeri' xquibíj ri qui tat qui nan xe'quilä chíc, mismo
personas, dicen los padres, se fueron a verlos, la misma

jë ubanon, jun nimaläj awäj chacäl chríj catajín cutijö,
cosa, un animalote echado sobre ella, estaba comiendose,

catajín cubik' bic, cu camulilä utijowic, entonse pues ri
estaba tragándose, lo repite de luego varias veces, en comerla,

jun, tec'uri', xquibíj chíc xqui'änak'än pensar parí qui
entonses pués uho, y así dijeron de nuevo que piensen bién en la

jolon, entonse pero jasa modo la' jela' co'nö, seguro chi-
cabeza entonces pero porque modos hace eso, seguro que

na winäk tala' le juna lä xkarikö, la' nawinäk täj porque
nó es gente aquél muchacho, el que encontramos, ese no es gente por

la' arele kalc'u'al cutijö, pur chök maya socotajnök täj
que lo come a nuestra hija pero nuestra hija no está herida,

ri kalc'u'al segurö que nawinäk täj rijun xkarikö, ma'üs-
seguro que no es gente al que hallamos, no es gustoso loque

tawa' ri xkarikö quecha' pero mejor areya ützla' weta que'-
hallamos, dicen, pero mejor sería bueno si fuéramos a decir

kabíj chë padre, areya ützla' weta quel qui nisa jeri' -
al padre, sería bueno que les hiciéramos la nisa dijeron,

xquibij, entonces xebec, xe'quibij cheri padre, padre sa-
entonces se fueron, se fueron a decirle al padre, padre

chala kanac takarewa' ri', arewa'ri', catajín cakabän pasar,
perdónanos, fíjese que ésto y esto nos está pasando. Esque

tak c'ojun kalc'u'al xak c'ulubä ruc' junalä arec'uri jun
tenenos una hija que se casó con un jóven y esta hija le

kalc'u'al, como c'osin pobre xkabíj chë, entonse risin -
ofrecinos un muchacho pobre, entonces le hablamos del pobre, a la

pobre xkabíj chë, pues alí cac'än tanë, le sinalä caka -
muchacha, como no te casás con aquél jóven, (ya) le hablamos

bochi'j chawech porque ra're' xasin pobre y chök xokë öj
de tí porque él es pobre como nosotros somos pobres somos

xa öj pobre xa stak öj batz'íl stak lana maxa stak oja
tejedores de lana y somos hiladores, y entonces talvéz

batz'ib, entonse winë cumäjne' como junan sin kachac, cumäj quisás, tenemos el mismo trabajo y nos parece a nosotros,

ya'a' cakíl öj, xöjchä chë rijun kalc'u'al, pero na xunimäj- así dijimos a nuestra hija, pero no obedeció

täj jasari xkabi, jewa' xubij, que-, nacan c'äntawila' xa lo que le dijimos dijo así, que! yó no me caso con él, él es

jun pobre, cawäj wachajil in pero, jun galanaläj achí oro un pobre, yó quiero marido pero séa un hombre bién presentable

ri uwarë, oro ri uwitäk rixc'äk, cachupchüt ru'warë, ca- de dientes de oro y las uñas de oro que le brillen los dientes

chupchüt ri rixc'äk, areri' cawäj in y chöke' c'o urajil y las uñas yó quiero de eso y también que tenga dinero,

intera'chí cawaj in na cawajta' in xajun pobre, jeri' xubij hombre vivo, quiero yó, nó quiero a un pobre, dijo esa hija,

rijun kalc'u'al, naxunimäj täj jasa xkabi chë, y pero - no obedeció lo que dijimos, y llegó el tiempo que sí

tiempo c'üt tzij chi xkarík ri' rixubij, ri oro upuchi' hallamos lo que dijo, que era de dientes de oro y de oro

e oro uwitak rixc'äk, ec'o urajil, tzij chic'o urajil, en-
las uñas, y posee dinero, sí tiene dinero, entonces

tonse tzijchi xpënë, xak chucamul kabíj ri' ric'ulanem chech,
llegó de verdad, a los dos veces, le dijimos del casamiento

exaksi xraj pero entonse echök tzij chi c'o urajil, ri' ri
y lo quiso y entonces verdaderamente tiene dinero. Nos

uwä, ri' ri ucomida ri uc'as xucöj'kuc', ¿janipä' hu c'as?
debía por las tortillas por la comida ¿Cuánto debo?... pues

jeri' cubij arewa'ri' cöj chachë a tabueno cacha' xak cuc'äm
tál cantidad le dijimos, muy bien dijo sólo jalaba el dinero

kaj ri puwäk enacarajläj taj cubutzubä can chuwi' ri mesa,
sín contarly lo dejaba sobre la mesa, y eso nos gustó a

arec'uri' qui' xkíl öj, y chök tambien ri junalí sbaläj
nosotros y como también lala muchacha le pareció muy

qui' xrilö ma'renac'uri' uguna, ri oro upuchi' e oro uwitak
bién por que era la de sus ganas, de dientes de oro y de oro

rixc'äk, entonse areri' ri xurík nac'üt, pues webane, tzijne'
las uñas, entonces, son estos, lo que encontró, pues talvéz

chi arenela' usuerte jënac'uri' xkabíj öj poreso que tziij
sea cierto que sea la suerte dijimos nosotros, es por eso

chi xkabíj c'ulanem cheri junalä rix karikö ri kas tziij
que es verdad que le hablamos del casamiento al jóven que

c'o urajil, e oro upuchi', e oro uwarë pero arec'uri camic
encontramos, el que verdaderamente tiene dinero, de dientes

catajín cakilö xkíl pawe chak'ab, jun nimaläj chicöp ca-
y de oro las uñas. Pero eso estamos viendo ahora vimos esta noche,

chuplín ri rij, quel k'ak' chirij, pero catajín cutíj ri
un animalote que le brillaba el cuerpo, le sale fuego, pero se estaba

kalc'u'al, chacchätnäk chirij, pero catajín cutijö, cubik'k
comiendo a nuestra hija, echado sobre ella, y se la estaba comiendo,

bic, tak quelapänök, cutíj chijun tiro, pero rijunalí, si-
se la tragaba, se sale afuera y lo vuelve a comer, pero la muchacha

baläj curakakëj uchi', curakakëj uchi' rijun kalc'u'al por-
sacaba gritos fuertemente, gritaba fuertemente nuestra hija por

si cakatä sin ka consejo chechlä padre quechari juc'uläj
eso le pedimos un consejo a usted padre dicen esta pareja de

winäk, cher areri' xubän ri jun kalc'u'al, chi jasnac'uri
personas, esto fué lo que hizo aquella hija, loque queremos

modo are cakäj öj cher quelneri su'n misa, queka tewechi'j
que se le haga la misa, les bendiciéramos (bendijéramos) les bendicie-

tane' que tewechi'x tanë rumal ri padre, cher cakäbíj öj,
ran el padre es loque decimos nosotros, sería bueno que se

winë ützne' quel sinqui misa padre pues cakatä tok'ob chech
le haga la misa padre le pedimos el favor a usted dijéronle

lä, jeri' xquibij ri' rijuc'uläj winäk chech ri padre, en-
la pareja de personas al padre, entonces dijo el padre, pero

tonse xubíj ri padre pero ri' ri iwalc'u'al xirikö ri' na-
al hijo que hallaron no es ninguna persona sí es que está haciendo así

winäk täj wenac'u' jeri' catajín cu'anö ri' arë diablo ri',
es era el diablo, por que eso quiso la hija, por que no

como areri' xräj ri iwalc'u'al cher nacu c'amtari sin pobre,
quiso casarse la hija con el pobre,

arë caräj ri cachupchüt uwarë, y arecaräj ri cachupchüt
quiere al que le brillan sus diente, y las uñas por que

uwitäk rixc'äk, porque xewiri diablo ri' ri cachupchüt uwí
así es el diablo, que brilla sus uñas,

rixc'äk, tonse quinwilampe nä chi c'amampe nu'lök, arewe
entonces vóy a verlo traíganmelo, y si

caraj capetíc, tonse caraj nac'uri, tonse teri' xyala ju'n
venir entonces lo quiere, entonces el padre

k'a'lbäl c'u'x chiquë rumal ri padre, ja'ëba' xepetíc teri'
los comenció, está bién entonces vinieron y le

xquibíj chë pues alä, pues ützi quel ri' misa quix tewechi'x
dijeron: Pués jóven, sería bueno que se les haga la

rumal ri padre quechari utat cheri jun alä ha- xata quel
misa se les bendigan el padre le dice el papá la jóven

la', jastane cupataniy ri misa, comola' maya cöj ch'o'jín täj
No, eso no, para que sirve la misa, como nosotros nó nos peleamos

choke' cakajach tanë kib, xaksi maj jachöj Ib ín cambanö,
también no nos diverciamos, nó me saro nunca

cachari junalä la c'otac'u rumal la' cöj tewechi'xíc, como
dice éste muchacho, de nada nos sirve si nos bendicen, como

xewí chi maya cöj ch'q̃jín täj maya cakajäch takib nac'ota
además no nos peleamos y no nos separamos eso no tiene

cubän la' pinemna quel ka misa cacha', no pero si kagana
nada aunque no se nos haga la misa dice no, pero nosotros tenemos

wi' öj, si quel wiri imisa, ha- tzíj bari', aweba quelíc
las ganas que se les haga la misa, cierto, sí se hace, pués que se

quel nac'ula' wequelíc cacha' pero xak quëb uc'u'x nacaräjtäj,
haga, está bueno, sí se hace dijo pero con malas ganas, no quiere,

pues coje'ba', ha- pero nacanbë tana'ín, ütza' c'onala'
pués no iremos pero no me iré yó, pues habrá otro momento, ó tiempo,

chisäk, xak jeri' cubij tonse xebä chijun tiro ri juc'uläj
así dijo, Entonces se fueron otra vez la pareja de personas,

winäk, xe'quibíj chi cheri padre, padre sachäla kamac, ri
se fueron a decirle al padre, padre perdónanos, el muchacho

junalä nacaräjtäj capetíc carajri' chibanä aluchar chë,
no quiere venir no quiere que venga, pero lucech con él,

jeri' xubíj ri padre, ja'ëba', entonse xubíj ri padre, xewí
así dijo el padre, está bién dijeron, entonces dijo el padre, sólo

cambíj chiwech, la íxcompormo nac'üt quiyari iwalc'u'al
les digo a ustedes, están conformes ustedes en entregar a su hija?

porqueri' we chipetíc quinyari quimisa equiwílnä c'ojun
por que si vine y les dóy la misa verán,

quiwíl chiquë, la íx conforme ri' ri iwalc'u'al curayij
verán algo de ellos, están conformes porque la hija le

cateri' xhirij, media ves xak íx jachäl rë ri iwalc'u'al,
irá a seguir a él média véz si para entregar la hija,

benam cubanö, xewila' cambíj chiwë la íx comporma jeri'
se vá de una véz, sólo eso les digo; están conformes? dijo

xubíj ri padre chiquë ri ejuc'uläj winäk, cakíl nac'unari'
el padre a las dós personas. Lo veremos padre le dijeron,

padre jeri' xquibij, tonse xetzalíj chi juntiro, teri'
entonces regresaron de nuevo. Ahora le dijeron otra véz a él:

xquibíj chi juntiro chë, entonse alä, pues quel ri' misa,
entonces muchacho, se vá hacer la misa por favor le dijeron....

cha'nä tok'ob que chachë, ha- ützi bari' we jetzíj ri' cambëwa',
está bien si es así me iré está bien si es así, dijo, y me iré, dijo,

ützla' we jëtzi'j ri' cacha' y xbec, xo'pön ruc' ri padre,
y se fueron llegaron con el padre,

pero algo xuxibí'j rib, xak nimaläj cuxe'j chirib, xak cu-
pero se asustó algo, estaba algo de asusto, y estaba

xibí'j chirib, ya quel ri amisa cuchaxíc, pero congana xpë
asustado, se va hacer la misa le dijeron, pero con ganas

jun tew chirij ri junalä, xak nima cuxe'j chirib, entonse
se le vino un frío al muchacho temía, y entonces ahora les

c'atec'uri' xyari qui misa, y xetewchi'xíc arëxsic'ix ri
dijeron la misa, los bendicieron llamaron al

espíritu santo paquiwi' xama c'atë tanä xama c'ojunbë xama
Espíritu santo sobre ellos derepente había un camino

xata winäk ri xëlbic xama arë pura satanasa, c'atë xquilö
en el que salió uno ~~pero nó era gente~~ sinoque era

arë xuc'äk birib pari jun nimaläj suwan pero pura pak'ak'
el propio satanás y vieron cuando se lanzó a un grán barranco

xebewí, contodo ri' ri alí xebec, pero xak pamöy wachil
pero se fueron al fuego contada y la patoja, se fueron, pero en forma

jeri' xquibanö caquilö nawinäk täj pura'rë satanasa ri -
visiones que sucedieron así, vieron que no era persona si no satanás

xc'amöw biri calc'u'al y yaxbec, entonse yamäj chíc, xak
el que se llevó a la hija se fueron ya, entonces ya no había

xe'quijachä canri calc'u'al pari c'ulaenm ri caquibíj, pe-
nada, sólo se fueron a dejar a la hija al casamiento según dice, pe-

ro nac'ulanem taxquibanö xa xc'am biri calc'u'al rumal ri
ro nó casamiento lo que hicieron se llevaron a la hija por el

satanasa, entonse arec'uri' ri pasar xquibanö e tambien
satanás, entonces eso és loque sucedieron y también

jec'uri' mismo chkë öj cuando c'o junalí o sea c'o junalä,
así nos pasa a nosotros cuando existe alguna muchacho,

jun nimaläj injemplo yari' chkech öj cher jeri' cabantajíc,
ó sea una muchacha, para nosotros eso es un grán ejemplo como este,

wec'o junalä o junalí, naquin c'ämta' ín la'lele' najun
y si haya algún mucho ó alguna jóven dice que ha-yó no me caso

ütz täj, xajun pobre o nacataki' tachuwech, are cawaj ín
con él no sirve, él es un pobre amí no me gusta, yó quiero

ri kas junintera, wejeri' cubíj ri junalí, o junalä, también un hombre entero, si dece así la muchacha ó el muchacho, también

areri' na' ütztäj na cunimäjtäjrë ri utat jachä como xurík eso no sirve como no lo obedece a su papá así como sucedió

rijun na ütztari xubanö, na xunimäjta quë ri utat, y areri' la otra no sirvió lo que hizo, no lo obedeció a sus padres y eso

xraj, exc'am bic, xc'ambi pari inpierno xbë nac'uri' pajun le gustó se la llevaron para el infierno se fué a un

castigo, xak c'atë tenä arë satanas are xbec, xakpa möywachil castigo, de aquel modo se fué en forma de visiones

aretäk ya xbec y enäm xo'nö y xe'qui jachä canri calc'u'al cuando se fué y se fué para siempre... y sólo se fueron a dejar a la

ri stak juc'uläj winäk, entonse jéc'uyari' jusin pasar ri hija estas dós personas, entonces así es el hecho

quibim canri katat kanan entonse xewiwa' cambij. según contaron nuestros antepasados solamente digo ésto.

Fin